

日本重症心身障害学会 用語集

	用語	英文候補訳	根拠など	その他	
医 療	療育		治療、教育、保育などを総合的に表す言葉で、単一の英語では表しにくい。検討中。 ある評議員からの意見： "療育"の英訳について 日本が創り出した欧米にない概念を、欧米の言葉として表現することは出来ませんし、する必要もないと考えます。 "療育"は"Ryouiku"として、その概念を英語の文章で説明すれば良いと考えます。その理解が行き渡れば、"Ryouiku"が世界用語になります。	海外研究者にも問い合わせ中	
	重症心身障害児(者)	children (individuals) with SMID (severe motor and intellectual disabilities)	日本小児神経学会用語集 SMID 日本重症心身障害学会 ※ individuals は persons となっているものもあり。		
		patients with SMID (severe motor and intellectual disabilities)	日本重症心身障害学会編集委員会意見 学会誌英文抄録では、SMIDを疾患名と解釈して patients with SMID で統一している。福祉・療育系の学会では対象を人間としてとらえ、patients を避けるのかもしれませんが、patients with CP or ASD は国際学会・英語論文で使用されているので、patients with SMID で統一しているとのこと。		
		PIMD を使用すると children (individuals) with PIMD (profound intellectual and multiple disabilities)	PIMD の定義は、はっきりしたものがないが、IQ が 20 以下の知的障害で、しばしば肢体不自由や視覚・聴覚障害などの他の障害を重複することが多いと解釈されている。		
	知的障害	intellectual disability	intellectual disability は一般的に使用されている。WHO、ICF などでもこの使用。		
	精神遅滞	intellectual developmental disorder	精神遅滞は、医学用語としてまだ使用されている。しかし Retardation という言葉は米国ですでに使用されていない。DSM-5 でも mental retardation の言葉は使用されておらず、intellectual developmental disorder という言葉が使用されている。		
	障害児(者)	children (individuals) with disabilities	日本小児神経学会用語集、日本リハビリテーション医学会用語集など。 individuals は persons でも可。		
	身体障害(肢体不自由)	physical disability	日本小児科学会用語集、日本医学会医学用語事典		
	強度行動障害	severe behavior disorder	強度行動障害 リハビリテーション医学会用語集 behavior disorders (disurbance, disability)		
		challenging behavior	問題行動と訳するのが適当か。国際的にはこちらの言葉が多く使われている。		
	発達障害	developmental disorders	日本小児神経学会用語集など。医学的な疾患名。		
		developmental disabilities	福祉・教育では医学的な診断をうけて、developmental disabilities として対応していくとのこと。		
	大島分類	Oshima's classification	日本重症心身障害学会抄録など。		
	超重症児	SMID-MCDG (medical care dependent group)	日本重症心身障害学会でこのように決めている。		
		MD-SMID (medically dependent-SMID)	委員会意見：重症心身障害学会では、SMID-MCDG という用語がすでに決まっているが、準超重症児になるとかなり長くなってしまふ。また group という言葉はつけなくても意味が通じる。そのため、今回新たな用語を提案したい。		
	準超重症児	sub-SMID-MCDG (medical care dependent group)	sub は under, bellow を意味する接頭語		
		sub-MD-SMID	委員会提案に基づく準超重症児。		
	超重症児スコア	score of SMID-MCDG			
		score of MD-SMID	委員会提案に基づく超重症児スコア。		
	医療ケア	medical care			
人工呼吸	mechanical ventilation				
吸引	suction				
経管栄養	tube feeding				
早期介入	early intervention				

医療	重症心身障害児(者)施設	Residential hospitals for persons with severe motor and intellectual disabilities (SMID)	委員会意見	
		Hospital-homes for persons with severe motor and intellectual disabilities (SMID)	委員会意見	
		Facilities for persons with severe motor and intellectual disabilities (SMID)	委員会意見	
		You are best to use the word institution but to always have a sentence that describes the quality of care. For example, living in an institution with a staff:resident ratio of x during the day, opportunities for interaction from family, staff and co-residents, and daily activities.	Dr Sheridan Forster の意見 Researcher Centre for Developmental Disability Health Monash University, Australia	
	国立病院機構	National Hospital Organization	法務省「日本法令外国語訳データベースシステム」児童福祉法	
	国立病院機構病院重症心身障害児病棟	Wards for persons with SMID of National Hospital Organization		
	肢体不自由児施設	Facilities for children with motional disabilities	厚労省ホームページ英語版 http://www.mhlw.go.jp/english/wp/wp-hw6/dl/09e.pdf	
	入所待機者	persons on the waiting lists	委員会意見	
入所(児)者	users, clients	委員会意見		
地域	通所(通園)	daycare	法務省日本法令外国語訳データベースの障害者自立支援法では、通所では記載がないが、知的障害通所で daycare が用いられている。Daycare は英国でもこのように使われているようなのでこれを採用する。サービスのことを特に言いたいときには daycare service, 場所のことを言いたいときは daycare centers または daycare facilities	
		通所利用(児)者	daycare users	委員会意見
	短期入所	short-stay service	法務省日本法令外国語訳データベース、障害者自立支援法。英語圏では一時的な入院なども含まれる広義の意味で使われる。	
		respite care	UK では respite care と使われている。特に介護者の休息を目的としているときはこちらが良い。発達障害学会用語辞典でも respite care。	
		short stay	IASSIDD ではこの使い方が多い。	
	生活支援員	health care assistant	UK NHS での職種。その役割は、washing and dressing, feeding, helping people to mobilise, toileting, bed making, generally assisting with patients' overall comfort monitoring patients' conditions by taking temperatures,pulse,respirations and weight 等。特に厚労省の英訳もなく、海外の職種で最も近いと思われるものを英訳にあてた。assistive personnel 米国では資格のレベルにより unlicensed,certified,registered などにわかれる。personal support worker カナダ。	
		assistive personnel または life supporter	委員会意見	
	保育士	nursery teacher	日本法令外国語訳データベース 児童福祉法。UK では地域での保育士を意味する言葉のようだ。	
nursery nurse		UK NHS での職種、病院内での保育士に近い。Providing physical, emotional and spiritual care to children coordinating play for children in a range of settings supporting cerers in the parenting of their children developing play as a means of communicating information to children, to distract them during unpleasant procedures and to maintain their stage of development during illness or stress finding ways to stimulate children particularly those with special and sensory needs. CACHE Level3 Diploma in Child Care and Education-for entry onto this course you may need some GCSEs or equivalent level qualifications. などの資格が必要。		

地域	介護	health care	特に健康面・医療面へのケアが主体か。	
		nursing care	法務省日本法令外国語訳データベースより。児童福祉法の「介護」の英訳。	
		care	法務省日本法令外国語訳データベース自立支援法英訳から。	
		care	委員会意見	
	介護者	caregiver	介護する人を家族なども含めて、広く意味する。	
	在宅サービス（ホームヘルプサービス）	home help service	法務省データベース自立支援法英訳より 「居宅介護」の英訳。 日本リハ医学会用語集	
	在宅医療	home care	日本小児神経学会用語集より。	
		home health care	重症心身障害学会抄録 こちらは licensed medical personnel によるケア。	
		home based (care)	日本リハ医学会用語集、日本医学会医学用語事典	
		home medical service	委員会意見	
	在宅人工呼吸管理	home mechanical ventilation	日本小児神経学会用語集より。	
	地域生活支援	community life support	法務省日本法令外国語訳データベース、自立支援法英訳より。	
	グループホーム	group home	Dictionary of Developmental Disabilities Terminology より。	
	福祉サービス	welfare service	法務省日本法令外国語訳データベース、自立支援法英訳より。	
	デイサービス	day service	法務省日本法令外国語訳データベース、日本リハ医学会用語集など。	
	訪問介護	home personnel care	委員会意見	
	訪問看護	home visit nursing care	日本リハ医学会、日本医学会用語事典	
		home visit nursing	法務省日本法令外国語訳データベースより。	
		visiting nursing	介護福祉用語辞典	
visiting nursing		委員会意見		
保健所	public (prefectural) health center	日本小児神経学会用語集より。		
	public health center	介護福祉用語辞典他		
	community health center	日本医学会医学用語辞典		
	health center	法務省日本法令外国語訳データベースより。		
制度	自己決定	self-determination	Dictionary of Developmental Disabilities Terminology より。	
	成年後見人	guardian of adult	法務省日本法令外国語訳データベースでは guardian The National Guardianship Association, inc の HP (Guardianship terminology (http://www.guardianship.org/index.htm)) によると guardian は様々な意味の guardian の総称として考えてよさそう。本邦の成年後見人は、多くの意味で使われているので総称としての guardian があてはまると考える。	
	児童相談所	child guidance	法務省日本法令外国語訳データベース	
		child guidance center	日本小児神経学会他	
	相談支援	consultation support	法務省日本法令外国語訳データベース	
	児童福祉法	Child Welfare Act	法務省日本法令外国語訳データベース	
	障害者自立支援法	Services and Supports for Persons with Disabilities Act	法務省日本法令外国語訳データベース	
	療養介護	term admission for recuperation	法務省日本法令外国語訳データベース	
	生活介護	care for daily life	法務省日本法令外国語訳データベース	
	応能負担	Ability-to-pay Principle または Principle of ability to pay	海外法律用語 Web site より。 http://www.econport.org/content/handbook/Elasticity/apportioningtaxburden/Ability-v-Benefit.html	
	応益負担	Benefit-received Principle または Benefit Principle	海外法律用語 Web site より。	

教 育	特別支援教育	Special Needs Education	文科省ホームページ英語版より (http://www.mext.go.jp/english/elsec/1303763.htm) 米国では、special education に統一されている。学位でもこの言葉が使用されているという意見があった。しかし文科省でこのように規定されているのであれば、その言葉を使っていくのが良いのではという意見もあり、併記した。	
		special education	Dictionary of developmental disabilities より。 Education designed to meet the individual needs of children with disabilities. Children with disabilities are those evaluated as having intellectual disability, deafness, serious emotional disturbances, orthopedic impairments, hearing impairments, visual impairments, specific learning disabilities, speech impairments, deaf-blind multiple disabilities, or other health impairments and who, because of these impairments, need special education and related services. See also Education for All Handicapped Children Act of 1975 (PL 94-142) .	
	特別支援学校	Schools for Special Needs Education	文科省ホームページ英語版より (http://www.mext.go.jp/english/elsec/1303763.htm) Special Needs Education is education for students with disabilities, in consideration of their individual education needs, which aims at full development of their capabilities and at their independence and social participation. Special Needs Education is carried out in various forms, including in resource room, in special classes (both are in regular schools) , and in special schools named "Schools for Special Needs Education" .	